

PRESENTACIÓN

La Historia de la Lengua ha visto modificados sus parámetros de estudio, pues el modelo textual eminentemente literario se ha ampliado con aquellas aportaciones procedentes de la ciencia y de la técnica. Si, en un principio, las producciones escritas que abordaban esas temáticas habían sido desatendidas, en las últimas décadas se han convertido en un objeto de estudio indispensable para conocer, en profundidad y de forma completa, la historia de nuestra lengua. La reconstrucción del pasado lingüístico solo había contado con textos especializados cuando no existía o no se había conservado otra fuente escrita, sin embargo, en el momento en que surgió la expresión literaria, esos testimonios fueron prácticamente postergados, salvo las atenciones que recibió la temática jurídica y notarial. Los progresos que experimentaron las ciencias y las técnicas a partir del siglo XVI se introdujeron en la sociedad, en virtud del bienestar o los adelantos que incorporaban. De ahí que surgieran novedades léxicas y semánticas, fruto de un trasvase duradero en el tiempo y del contacto con otras lenguas modernas. Su estudio resulta necesario en la actualidad para obtener una visión acertada de un estado lingüístico.

En la actualidad son numerosos los grupos de investigación, dentro y fuera de nuestras fronteras, que tienen por objeto el estudio diacrónico y sincrónico de las llamadas *lenguas de especialidad*, donde se integran los textos científicos, técnicos, profesionales o sectoriales, etc.. También se han hecho más frecuentes los foros de discusión, nacionales e internacionales, las publicaciones periódicas y las obras colectivas o individuales que han abordado estas cuestiones desde la particularidad de los textos hasta la generalidad de las especialidades. Y un papel esencial en el desarrollo de esta línea de investigación en España lo ha tenido la Red Temática «Lengua y Ciencia».

La *Revista de Investigación Lingüística* y su equipo editorial también han contri-

buido a este interés desde hace tiempo, como demuestran los dos números monográficos que dedicó a las lenguas especializadas, con los títulos *Lenguas técnicas y de especialidad* (nº VII) y *Lexicografía y léxico históricos* (nº 11), ambos coordinados por los profesores Pilar Díez de Revenga y José Perona, a quienes agradecemos el camino trazado en la trayectoria de esta revista, referido a la difusión de trabajos, de contrastada calidad, dentro de este modelo investigador.

A ese creciente interés por conocer y reconstruir el pasado de la lengua corresponde la publicación del monográfico que presentamos y que, bajo el título de *Historia de las lenguas de especialidad*, reúne nueve importantes trabajos que ahondan en este tema y pretenden arrojar nueva luz sobre esta faceta de la Historia de la Lengua

Los nueve artículos que, en esta ocasión, componen el monográfico abordan disciplinas diversas en un lapso temporal que se desarrolla entre los siglos XVI y XIX. Se estudia, de forma general, el léxico que caracteriza a cada una de las disciplinas, el tratamiento lexicográfico que recibieron las creaciones emanadas de estas, desde trayectorias académicas o no, la historia de los textos junto a su vínculo con el proceso de traducción, o su interacción con otras lenguas romances. La distribución dentro del monográfico se ha realizado a partir del orden alfabético, aunque se podría haber optado por llevar a cabo subdivisiones temporales. En primer lugar, la Rosalía Cotelo nos propone el estudio del discurso higienista en el siglo XIX, que llegará a adquirir un léxico propio. A continuación, Matteo de Beni se introduce en el análisis del vocabulario de la Zoología a partir de textos conservados en el Real Gabinete de Historia Natural de Madrid, correspondientes al año 1771; Carlos García Jáuregui presenta el léxico del contagio, que ejemplifica en dos familias concretas (*pegar* y *contagiar*), utilizando para ello el corpus del *NDHE*; Bertha Gutiérrez Rodilla, a través del estudio de diccionarios médicos, reconstruye la historia de palabras, como *acupuntura*, *educación física* y *fron-da*, surgidas en esa disciplina; Juan Gutiérrez Cuadrado se adentra en el ámbito de la minería a través de los textos de Ezquerro del Bayo, uno de los principales autores del siglo XIX; Julia Pinilla aborda el problema de la traducción de obras especializadas y analiza las diferencias existentes entre esas traducciones en función de quiénes sean los destinatarios; Mariano Quirós estudia el léxico de una de las disciplinas más desconocidas hasta este momento, la geonimia, a través del texto áureo de Alonso de Herrera; José Antonio Moreno, en el campo de la nomenclatura electroquímica, centra sus miras investigadoras en comprobar cómo se produjo la recepción en español de los términos creados por Faraday en

1800; y por último, Graça Rio-Torto nos muestra cómo se produjo la creación de términos químicos, mediante sufijos técnicos y sintagmas nominales, en la Universidad de Coimbra.

Queremos expresar nuestra gratitud a los autores, porque su generosidad ha hecho posible la publicación de esta sección monográfica de la *Revista de Investigación Lingüística*, pero también lo hacemos por su paciencia y amable disposición mantenidas durante todo el proceso editorial. Estamos convencidos de que la lectura de estos trabajos arrojará nueva luz en la historia de las lenguas de especialidad, suscitará nuevos enfoques y abrirá nuevos horizontes en el conocimiento de la historia de la lengua.

CECILIO GARRIGA ESCRIBANO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA)
MIGUEL ÁNGEL PUCHE LORENZO (UNIVERSIDAD DE MURCIA)
GRUPO NEOLCYT (UAB)